

# 《诸道听耳世间猿》对戏剧作品的受容 ——以第四卷第三回《服丧三年于青楼》中的“诗文对答”为中心

王 欣

( 武汉大学 外国语言文学学院 湖北 武汉 430071)

摘要: 上田秋成浮世草子《诸道听耳世间猿》第四卷第三回《服丧三年于青楼》中男女主人公的“诗文对答”可谓这篇小说的独到之处,但在以往的各种研究中都没有考察男女主人公的“诗文对答”部分。该文从人物造型、场面设定角度出发,结合日本江户时代的青楼行规,不仅分析了《诸道听耳世间猿》第四卷第三回的“诗文对答”对戏剧净琉璃《新薄雪物语》、谣曲《白乐天》的受容状况,还首次阐述了其构成方法及特色,即通过戏剧与江户时代市民文化的融合将人物诙谐化。

关键词: 江户时代; 上田秋成; 浮世草子; 净琉璃; 谣曲

中图分类号: H36 文献标识码: A 文章编号: 1000 - 579( 2015) 02 - 0140 - 05

## A Case Study on the Use of Theatrical Scripts in *Shodo Kikimimi Sekenzaru*

——Focusing on the Repartee in Poetry in *Kugai Wa Sudeni Sannen No Mofuku* ( Chapter III in Volume IV)

WANG Xin

( School of Foreign Language and Literature ,Wuhan University ,Wuhan ,Hubei 430071 ,China)

**Abstract:** The repartee in poetry between the hero and the heroine in *Kugai Wa Sudeni Sannen No Mofuku* ( Chapter III in Volume IV) of the Ukiyozoshi *Shodo Kikimimi Sekenzaru* is a unique feature of this novel ,which was not investigated by previous studies. Considering brothel standards in the Edo Period of Japan ,the paper analyzes the influences of the Jyoruri *Sin Usuyuki Monogatari* and the Yokyoku *Hakurakuten* on this repartee from the perspectives of the character modeling and the scene setting. The formation and characteristic of Chapter III in Volume IV of *Shodo Kikimimi Sekenzaru* was pointed out for the first time that the humor of characters rises from the combination of drama and the public culture of the Edo Period.

**Key words:** the Edo Period; Ueda Akinari; Ukiyozoshi; Jyoruri; Yokyoku

纵观日本古典文学史,江户时代是“町人文化”(市民文化)极其繁荣的时期。在江户幕府统治时期(一六〇三年—一八六七年),日本的农业生产有了较大发展,推动了手工工场生产及商品经济的发展,“町人”(市民)阶层快速扩展,逐渐成为掌握地方经济命脉的阶层。市民文化在京都、大阪等大城市中更是一片繁荣。此外,幕府提倡庶民教育,通过鼓励识字、普及珠算,推广中国的“四书五经”等措施,提高了国民的文化水平。随着印刷术传入日本,书籍的发行量逐渐扩大,为江户时代文化市场的繁荣提供了物质前提。

收稿日期: 2014 - 08 - 25

作者简介: 王 欣(1977 -),女,湖北武汉人,博士,武汉大学讲师。研究方向为上田秋成浮世草子作品对戏剧作品的受容。

在市民文化兴起的背景下,日本出现了一种新的大众小说形式——浮世草子。自一六八二年作家井原西鹤出版的《好色一代男》首开风气之先,使浮世草子作品在京阪等地持续升温,并流行百年之久。期间,著名作家上田秋成(一七三四年—一八〇九年)的浮世草子作品《诸道听耳世间猿》(以下简称《世间猿》)于一七六六年问世。<sup>[1]</sup>

迄今从考察江户时代小说与戏剧的关联性入手,《世间猿》第一卷第一回、第三卷第三回、第五卷第一回、第五卷第二回中戏剧作品的受容状况已得到了考证。<sup>[2-9]</sup>《世间猿》第四卷第三回《服丧三年于青楼》中描写了一位痴迷于中华文化的青楼女子唐土太夫的恋爱过程。以往的研究是从唐土太夫喜好中华文化这一视点出发,指出了《世间猿》第四卷第三回和浮世草子《镰仓诸艺袖日记》<sup>[10]</sup>第一卷第二回、第四卷第一回的联系。<sup>[11],[12] (p144-146)</sup>另外,中村幸彦还依据“华美的服饰”、“擅长书法”等信息,考察了唐土太夫和真实人物茨木屋正太夫、春木屋阿梶的类似性。<sup>[13]</sup>同时,森山重雄、堤邦彦、神乐冈幼子通过对作品素材、插图等的分析,探究了《世间猿》第四卷第三回、《今古奇观》<sup>[14] (p93-102)</sup>第七回《卖油郎独占花魁》、《世间母亲容气》<sup>[15]</sup>第一卷第一回、第四卷第三回、《竹取物语》<sup>[16]</sup>、嫦娥故事<sup>[17] (p317-319)</sup>的相似性。<sup>[3,5,12]</sup>

除此之外,在《世间猿》第四卷第三回前半部分,唐土太夫和青楼客人们进行的三场知识问答中,其人物造型、故事情节展开与戏剧净瑠璃《净瑠璃御前物语》几乎如出一辙,但与《世间猿》第四卷第三回后半部分唐土太夫、住屋吉介之间的古诗、和歌对答相近的场面在以上相关作品中都无从发现。而且《世间猿》第四卷第三回中,唐土太夫、住屋吉介为何分别被设定为钟爱中华文化的太夫、日本和歌学者的独子这一疑问依然存在。因此,为解决以上问题,有必要从人物造型、场面设定的角度对《世间猿》第四卷第三回后半部分的诗文对答予以重新考察,以探明《世间猿》第四卷第三回中诗文对答的构成方法及特色。

## 一、“诗文对答”和净瑠璃《新薄雪物语》

《世间猿》第四卷第三回中,被唐土太夫拒绝后的住屋吉介并不死心,又向唐土太夫送上充满爱意的和歌,在住屋吉介的不懈努力下两人终于成为了恋人。唐土太夫和住屋吉介的恋爱问答以古诗、和歌的对答形式展开,为什么在《世间猿》第四卷第三回中导入古诗、和歌的对答这种方式而非其他?

在《世间猿》第四卷第三回的诗文对答中,有“将心中所思谱成薄雪体诗文”的表述。森山重雄在《上田秋成初期浮世草子评释》一书中指出了“薄雪体诗文”和德川初期书信体小说、假名草子《薄雪物语》的关联性。<sup>[18] (p142)</sup>并且与住屋吉介赠与唐土太夫的和歌“枝たかきはなの木末も折れば折る”(花开高处直须折)相似的和歌只出现在先于《世间猿》发行的假名草子《薄雪物语》<sup>[19] (p229-265)</sup>、书信体小说《新薄雪物语》<sup>[20]</sup>、戏剧净瑠璃《新薄雪物语》中。<sup>[21] (p129-130), [22] (p278-391)</sup>另外,“糸だゝかきはなのこず糸もおれはをるおよはぬこひもなるとこそきけ”(花开高处直须折,情始难处必定成)这首和歌并非从远古沿袭而来,而是伴随江户时代假名草子《薄雪物语》而出现的,由此,《世间猿》第四卷第三回与假名草子《薄雪物语》、书信体小说《新薄雪物语》、戏剧净瑠璃《新薄雪物语》的关联性可以得到进一步的证实。

住屋吉介为表达自己的爱慕之情,向唐土太夫送上和歌的上句“花开高处直须折”,唐土太夫用唐音回复了下句,这使得男女主人公共同完成一首和歌的设定成为《世间猿》第四卷第三回诗文对答的特色之一。然而,在假名草子《薄雪物语》、书信体小说《新薄雪物语》中,“花开高处直须折,情始难处必定成”是园部卫门赠送给薄雪的和歌。由此可见,与《世间猿》第四卷第三回的诗文对答不同,假名草子《薄雪物语》、书信体小说《新薄雪物语》的相关部分中没有男女主人公共同完成一首和歌的设定。

在戏剧净瑠璃《新薄雪物语》中,也有与“花开高处直须折”相似的和歌。净瑠璃《新薄雪物语》上卷中,薄雪将“花开高处直须折,情始难处”这首未完的和歌送给爱慕已久的园边左卫门后,园边左卫门附上“必定成”这一内容,完成这首和歌。因此与《世间猿》第四卷第三回的诗文对答相同,在净瑠璃《新薄雪物语》中也设定了男女主人公共同完成和歌“花开高处直须折,情始难处必定成”的场景。但与净瑠璃《新薄雪物语》中女主人公作和歌上句,男主人公附上和歌下句不同,在《世间猿》第四卷第三回中

男主人公送上和歌上句后,女主人公附上和歌下句。可见在和歌赠答中,两部作品的男女主人公的立场发生了逆转。同时,与净瑠璃《新薄雪物语》上卷中园边左卫门接受薄雪的爱意相反,《世间猿》第四卷第三回的唐土太夫拒绝了住屋吉介的爱慕之情。

由此在男女主人公合力完成和歌“花开高处直须折,情始难处必定成”这一设定上,《世间猿》第四卷第三回和净瑠璃《新薄雪物语》是一致的。然而,就诗文对答中男女主人公的立场、和歌赠答的结果而言,两部作品是截然相反的。另外,与净瑠璃《新薄雪物语》不同,《世间猿》第四卷第三回的唐土太夫用唐音附上和歌的下句,拒绝了住屋吉介的爱意。这样的设定变化,使得青楼客人住屋吉介的不断乞求与唐土太夫的傲慢自大、不屑一顾形成强烈对比,增添了《世间猿》第四卷第三回诗文对答的戏谑意味。

除此之外,记载着江户时代青楼中种种行规的《色道大镜》第六卷<sup>[23] (p210)</sup>中指出,日本江户时代客人向青楼女子传递爱慕之情的书信应用楷书、行书或草书书写,然而,《世间猿》第四卷第三回中住屋吉介却向唐土太夫送上用日语假名(日语文字)书写的薄雪体和歌“花开高处直须折”。另外,关于客人向青楼女子传递情书的正确时机,《色道大镜》第二卷<sup>[24] (p65)</sup>中的记述是“在青楼女子未有来信之时,客人不宜先寄出书信。草率、匆忙地给青楼女子送上书信是毫无经验的客人或乡村客人人才会做的事情,并非青楼常客该有的举动。”但是在《世间猿》第四卷第三回中,青楼常客住屋吉介在未收到唐土太夫任何书信的情况下,主动向唐土太夫送上表白爱意的和歌。因此,无论从情书的书写方式,还是从情书送出的时机上看,住屋吉介主动向唐土太夫送上充满爱意的和歌这一举动有悖日本江户时代青楼的惯例。青楼常客住屋吉介不懂青楼规矩的设定,更加衬托出住屋吉介求爱的滑稽性。

## 二、“诗文对答”和谣曲《白乐天》

《世间猿》第四卷第三回中由于住屋吉介读不懂唐土太夫用唐音附上的和歌下句,所以唐土太夫又向住屋吉介送上古诗“青苔匪衣岩犹寒,白云似带山不缠”,以此拒绝住屋吉介的爱意。但住屋吉介并没有放弃,而是将和歌“苔衣こけころもきたるいはほはかたくともきぬきぬ山の帯は解とけなん”(青苔匪岩实难成,云带绕山或可解)赠与唐土太夫。

森山重雄曾指出古诗“青苔匪衣岩犹寒,白云似带山不缠”与《江谈抄》第四中都在中的诗、谣曲《白乐天》中白乐天的诗有共通之处。<sup>[25] (p142-143)</sup>但在此我们更应关注的是《世间猿》第四卷第三回中古诗“青苔匪衣岩犹寒,白云似带山不缠”与和歌“青苔匪岩实难成,云带绕山或可解”的呼应关系。和《世间猿》第四卷第三回中古诗与和歌的呼应相同,《江谈抄》第四<sup>[26] (p108)</sup>中都在中的诗和女官的和歌、谣曲《白乐天》<sup>[27] (p543)</sup>中白乐天的诗和渔翁(住吉明神)的和歌也构成了唱和关系。然而,在古诗文的排列顺序方面,《世间猿》第四卷第三回中“青苔”在前,“白云”在后,《江谈抄》第四都在中的诗是“白云”在前,“青苔”在后,谣曲《白乐天》中白乐天的诗是“青苔”在前,“白云”在后,可见就古诗文的排列顺序而言,《世间猿》第四卷第三回与谣曲《白乐天》更趋一致。

另外,从人物造型方面来看,《世间猿》第四卷第三回中擅长古诗的唐土太夫与熟知和歌的住屋吉介的人物组合极其相似于谣曲《白乐天》中唐代代表性诗人白乐天与和歌之神渔翁(住吉明神)的组合。甚至在《世间猿》第四卷第三回住屋吉介、谣曲《白乐天》住吉明神的称谓里都有“住”、“吉”二字,由此不难看出住屋吉介的姓名设定对谣曲《白乐天》中住吉明神的影射。所以在古诗与和歌的对答场面中,从主人公的特长、称谓这些特殊的设定可以发现,《世间猿》第四卷第三回和谣曲《白乐天》如出一辙。

更进一步探讨古诗、和歌的内容可见,《世间猿》第四卷第三回的古诗“青苔匪衣岩犹寒,白云似带山不缠”是将《江谈抄》第四中的古诗“白雲はくうんは帯おびに似て山の腰こしを囲めぐり青苔せいたいは衣ころもの如ごとく巖いはほの背せにお負おはる”(白云似带绕山腰,青苔如衣覆岩背)、谣曲《白乐天》中的古诗“青苔衣を帯びて、巖の肩に懸かり、白雲帯に似て山の腰を囲る”(青苔如衣覆岩背,白云似带绕山腰)转换为否定形式。同时,《世间猿》第四卷第三回的和歌“青苔匪岩实难成,云带绕山或可解”是将《江谈抄》第四中女官的和歌与谣曲《白乐天》中渔翁(住吉明神)的和歌上、下两句的最后五个日语假名改变后形成的。因此,在《世间猿》第四卷第三回的诗文对答中,仅将《江谈抄》第四、谣曲《白乐天》中的古诗与和歌最后的部分稍作修改,

《江谈抄》第四、谣曲《白乐天》中描写自然景色的古诗、和歌就被巧妙地转化成《世间猿》第四卷第三回中刻画男女恋情的古诗、和歌。如此细微的转换充分展现了《世间猿》第四卷第三回诗文对答内容设置的精妙。

《世间猿》第四卷第三回诗文对答的特色还在于赋诗的是唐土太夫(女性),创作和歌的是住屋吉介(男性)。与此相反,在《江谈抄》第四中都在中(男性)写诗,女官(女性)写和歌。日本从平安时代开始,汉诗、汉文就成为男性文化的代表,除部分女官以外,女性不使用汉字、汉文的观念已深入人心。<sup>[28] [p194]</sup> 因此,《世间猿》第四卷第三回中女性赋诗、男性回赠和歌的设定有悖于当时通行的社会观念,从而烘托出《世间猿》第四卷第三回诗文对答的荒诞性。

同时,《色道大镜》第二卷<sup>[24]</sup>的记述指出,给青楼客人的书信中应避免使用古诗歌。《色道大镜》第九卷<sup>[29] [p243-244]</sup>中称青楼女子的书信应主要用假名书写,注重音色柔美。然而,《世间猿》第四卷第三回唐土太夫给客人住屋吉介的回复却是“青苔匪衣岩犹寒,白云似带山不缠”这首古诗。这首完全由汉字写成的古诗无论是在内容上,还是在文字使用、音色表达上,都脱离了当时青楼女子书写信件的基本要领。另一方面,如前文所述,日本江户时代客人向青楼女子表达爱慕之情的书信应用楷书、行书或草书书写,因此《世间猿》第四卷第三回住屋吉介向唐土太夫送上完全由日语假名构成的和歌“青苔匪岩实难成,云带绕山或可解”的举动无视了青楼的规则。可见在这组对答中,唐土太夫和住屋吉介是在没有恪守青楼规则的背景下进行着情意绵绵的古诗与和歌的赠答。这种违规的赠答充分体现了唐土太夫和住屋吉介诗文对答的滑稽性。

在《世间猿》第四卷第三回诗文对答的最后,收到住屋吉介“青苔匪岩实难成,云带绕山或可解”这首和歌后,唐土太夫被住屋吉介的情义深深感动,立即将唐诗“与君相向转相亲,与君双栖共一身”回赠给住屋吉介,并迅速与住屋吉介成为恋人。唐土太夫回赠的唐诗“与君相向转相亲,与君双栖共一身”出自刘廷之的《公子行》<sup>[30] [p92]</sup>,这首唐诗是青楼女子向客人表明爱意的答辞。但据《色道大镜》第四卷<sup>[31] [p114-122]</sup>可知,日本江户时代,青楼女子在与客人尚未深交的情况下,不应主动亲近客人,而应多花时间,逐渐加深对客人的了解。因此唐土太夫收到住屋吉介充满爱意的和歌后,立即应允,并与住屋吉介成为恋人的草率行为违背了当时青楼待客的法则。

### 三、结语

以上考证可见,在《世间猿》第四卷第三回诗文对答的场面设定中,不仅融入了与戏剧净瑠璃《新薄雪物语》上卷中和歌“花开高处直须折,情始难处必定成”相关的男女主人公共同完成一首和歌的构想,而且还导入了与《江谈抄》第四、谣曲《白乐天》有密切联系的古诗、和歌的唱和结构。

另外,在《世间猿》第四卷第三回的人物造型和配置方面,进行诗文对答的唐土太夫、住屋吉介的组合,与谣曲《白乐天》中唐代代表性诗人白乐天、和歌之神渔翁(住吉明神)的组合有极高的关联性。

同时,由于在《世间猿》第四卷第三回诗文对答中,女性赋诗、男性作和歌这一推翻当时社会共识、青楼规则的人物设定,使得进行诗文对答的唐土太夫、住屋吉介的滑稽形象被鲜明地刻画出来。

综上所述,为了探明《世间猿》第四卷第三回诗文对答的构成方法及特色,对其中戏剧作品的受容状况进行考察是一种非常有效的途径。通过分析其与戏剧净瑠璃《新薄雪物语》、谣曲《白乐天》的异同点,我们发现《世间猿》第四卷第三回诗文对答部分既承载着净瑠璃、谣曲这些传统戏剧的关键内容,还留有青楼行规等典型的江户时代市民文化的痕迹。正因为这些戏剧要素与社会实际状况的巧妙叠加组合,才使得在《世间猿》第四卷第三回中唐土太夫、住屋吉介的人物形象被彻底诙谐化,诗文对答成为不顾青楼规则、痴迷中华文化的唐土太夫的滑稽谈。

#### 参考文献:

- [1] 上田秋成全集編集委員会. 上田秋成全集第七卷[M]. 東京: 中央公論社, 1990. 底本( 国立公文書館( 内閣文庫) 蔵, 大坂心齋橋筋しほ町正本屋清兵衛板, 1766 年1 月吉日) .
- [2] 森山重雄. 上田秋成初期浮世草子評釈[M]. 東京: 国書刊行会, 1977.

- [3]堤邦彦. 諸道聴耳世間猿の構造——世間と伝承——[J]. 國語と國文學, 1980, 673 号.
- [4]日野龍夫. 宣長と秋成[M]. 東京: 筑摩書房, 1984.
- [5]神楽岡幼子. 『諸道聴耳世間狙』の挿絵[J]. 国文学, 1993, 70 号.
- [6]王 欣. 『諸道聴耳世間狙』における演劇作品の利用について——一之巻一「要害は間にあはぬ町人の城廓」を中心に[J]. 同志社国文学, 2010, 72 号.
- [7]王 欣. 『諸道聴耳世間狙』における演劇作品の利用について——五之巻一「昔は抹香けむたからぬ夜咄」の狐釣りを中心に[J]. 同志社国文学, 2011, 75 号.
- [8]大野絵美子. 『諸道聴耳世間狙』考——巻四 二・巻五 二を中心に——[J]. 駒澤國文, 2012, 49 号.
- [9]王 欣. 『諸道聴耳世間狙』における演劇作品の利用について——三之巻三「雀は百まで舞子の年寄」を中心に[J]. 同志社国文学, 2012, 77 号.
- [10]八文字自笑. 其笑(実作者多田南嶺). 八文字屋本全集第十七卷[M]. 東京: 汲古書院, 1998, 底本(西尾市立図書館 岩瀬文庫蔵 ふや町通せいぐはんじ下ル町八文字屋八左衛門板, 1743 年 1 月吉日).
- [11]浅野三平. 諸道聴耳世間猿論[J]. 女子大國文, 1959, 15 号.
- [12]森山重雄. 上田秋成初期浮世草子評釈[M]. 東京: 国書刊行会, 1977.
- [13]中村幸彦. 秋成に描かれた人々(一)[J]. 國語國文, 1963, 32 卷 1 号.
- [14]中国古典文学大系第 37 卷今古奇觀上[M]. 東京: 平凡社, 1970, 底本(上海亜東図書館本, 1933 年 12 月).
- [15]多田南嶺. 八文字屋本全集第二十卷[M]. 東京: 汲古書院, 1999, 底本(東京芸術大学附属図書館蔵, 江戸大伝馬町三丁目鱗形屋孫兵衛 京寺町通三条上ル町芳野屋八郎兵衛板, 1752 年 1 月吉日).
- [16]新日本古典文学大系 17 竹取物語 伊勢物語[M]. 東京: 岩波書店, 1997, 底本(天理大学附属天理図書館蔵).
- [17]劉安. 新釈漢文大系第 54 卷淮南子上第六卷[M]. 東京: 明治書院, 1979, 底本(劉文典『淮南鴻烈集解』).
- [18]森山重雄. 上田秋成初期浮世草子評釈[M]. 東京: 国書刊行会, 1977.
- [19]朝倉治彦. 假名草子集成第六卷[M]. 東京: 東京堂, 1985, 底本(広島大学国語学国文学研究室 岩瀬文庫蔵, 1632 年 12 月).
- [20]柳坊蘭溪. 江戸時代女性文庫 47[M]. 東京: 大空社, 1996, 底本(成田山仏教図書館蔵, 大阪向井八三郎板, 1716 年 1 月).
- [21]祐田善雄. 義太夫年表近世篇第一巻《延宝～天明》[M]. 東京: 八木書店, 1979.
- [22]文耕堂. 三好松洛 小川半平 竹田小出雲(二世). 新日本古典文学大系 93 並木宗龍 浄瑠璃集[M]. 東京: 岩波書店, 1991, 底本(早稲田大学図書館蔵, 京二条通寺町西へ入丁正本屋山本九兵衛, 大坂高麗橋二丁目出店山本九右衛門板, 1741 年 5 月 16 日).
- [23]藤本箕山. 完本色道大鏡[M]. 京都: 友山文庫, 1961, 底本(京都大学文学部国語学国文学教室架蔵, 1678 年の序).
- [24]藤本箕山. 完本色道大鏡[M]. 京都: 友山文庫, 1961, 底本(京都大学文学部国語学国文学教室架蔵, 1678 年の序).
- [25]森山重雄. 上田秋成初期浮世草子評釈[M]. 東京: 国書刊行会, 1977.
- [26]新日本古典文学大系 32 江談抄 中外抄 富家語[M]. 東京: 岩波書店, 1997, 底本(国文学研究資料館史料館蔵, 三条西家旧蔵本, 1735 年).
- [27]新日本古典文学大系 57 謡曲百番[M]. 東京: 岩波書店, 1998.
- [28]紫式部. 紫式部日記[M]. 東京: 角川学芸出版, 2010.
- [29]藤本箕山. 完本色道大鏡[M]. 京都: 友山文庫, 1961, 底本(京都大学文学部国語学国文学教室架蔵, 1678 年の序).
- [30]簡野道明. 唐詩選詳説[M]. 東京: 明治書院, 1931.
- [31]藤本箕山. 完本色道大鏡[M]. 京都: 友山文庫, 1961, 底本(京都大学文学部国語学国文学教室架蔵, 1678 年の序).

(责任编辑: 舒 娜)